Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | niech zostaną zaćmione ― oczy ich [by] nie widzieć, a ― grzbiet ich na zawsze zegnij. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | niech zostaną zaćmione oczy ich by nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech ich oczy zostaną dotknięte zaćmieniem, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | niech zostaną pogrążone w ciemności oczy ich, (by) nie widzieć\*, i grzbiet ich przez cały\*\* równocześnie zegnij. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | niech zostaną zaćmione oczy ich (by) nie widzieć i grzbiet ich przez całą zegnijcie równocześnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech pociemnieje im w oczach, tak by nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a ich grzbiet zawsze pochylaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech zaćmione będą oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawsze nachylaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będą zaćmione oczy ich, aby nie widzieli, a grzbietu ich zawżdy nachylaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech oczy ich się zaćmią, by nie mogli widzieć, a grzbiet ich trzymaj zawsze pochylony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zaćmią się ich oczy, Aby nie widzieli, A grzbiet ich pochyl na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ich oczy zostaną pogrążone w ciemności, aby nie widzieli, a ich grzbiet zegnij na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj zaćmią się ich oczy, aby nie widzieli, a kark ich zegnij na zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech ciemnością napełnią się ich oczy, tak że widzieć nie będą, a grzbiet ich zegnij na zawsze”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech ciemność zaćmi ich oczy tak, aby nie widzieli, a kark im zegnij na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech oczy ich zaćmią się tak, by nie widzieli, a kark ich zegnij na zawszeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай затемніють їхні очі, щоб не бачили, і хай їхня спина завжди буде зігнута! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | niech zostaną zaćmione ich oczy, aby nie widzieć, a ich plecy zegnij dla każdego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech oczy ich pociemnieją, aby nie widzieli, z karkami wciąż zgiętymi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niech się ich oczy pogrążą w ciemności, żeby nie widzieć, a plecy ich zawsze pochylaj”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich oczy zaćmią się i niczego nie zobaczą, a ich grzbiet zegnie się pod ciężarem”. |

1. 1) Cytat za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:23-24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus zamierzonego skutku. Składniej: "aby nie widziały". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: czas. [↑](#footnote-ref-5)